

۱۶ ربیع الاول سنه ۱۳۱۶

بجشنبه

۲۳ تموز سنه ۱۳۱۴

محل اداره سی

باب عالی جوارنده ابو .
السعود جاده سنده محمود بك
مطبعه سیدر .

امور اداره و تحریریه متعلق
خصوصات ایچون محمد رضا
افندی نامه مراجعت
اولنفیدر درج اولنمیان
اوراق اعاده اولنماز .
اداره خانه جمعه دن ماغدا
هر کون آچیقدر .

سَمْعُ الْعَالَمِ
۱۳۰۷

سُرَاطُ اسْتِزَا

ولایاتده و در سعادتده محل
اقامت لریته کوند رملک اوزره
سنه لکی ۷۰ الی ایلغی ۴۰
غروشده در اداره خانه دن
التمق اوزره سنه لکی ۵۰
الی ایلغی ۳۰ غروشده در
آبونه لر سنه ابتدا سنندن
یعنی الی او چنجی نومرودن
اعتباراً بر سنه لك و یا خود الی
آلتق اوله رق قید اولنور .

مقالات علمی و فنی نك واسطه انتشاری ، كلزار ادبیاتك مجله ماه آناز بر

Directeur Mehmed Riza

میری : محمد رضا

نومرو ۸۵

سر محوری : توفیق

نسخه سی ♦ ۵ پاره یه در

هر فان ايله روحى بر طائيرلر
آنسز اوله ماز بقسا صائيرلر
هر درلو مشاقى خوش بولورلر
ناسدره نشين عيش اولورلر
فيفالرى لاله زار ايدرلر
مظلم كيجه يي نهار ايدرلر
اعماق فضايه دك كيدرلر
برآندم جهاني دور ايدرلر
افلاكه صموده عزم ايدرلر
هر مانه قارشو رزم ايدرلر
چوق مشكلي ايليورلر آسان
آنلرجه كنش محيط امكان
ادراك علايي بك سورلر
تحصيل بقايي بك سورلر
آنلرجه علوم معتادر
هر جوهر دن كرانهادر
اربابنه احترام جوقدر
تكثيرينه اهتمام جوقدر
مادام كه علم وقته خدمت
هيتارى شانليدر حقيقت
هپ حالى نظردم طومبورلر
مستقبلى ده اونو تيمبورلر
اسلافي تخطر ايليورلر
اخلافي تصور ايليورلر
هر كسده بقاي نامه رغبت
هر كسده بويولده بر زقات
افراد قدر نعم اتمش
غيرت صائيلر نجم اتمش
تعميم معارف ايليورلر
ايسلرى عارف ايليورلر
هر كس بيلور ندر تعالى
افكار بتون بونكله مالي
بر چفتيجي ذوقتون بولورسك
بر كويلي به غبطه كش اولورسك
محمد عاكف

بر عسكر فطوغرافيه كندى لسانندن يازلمشدر :

رسم عاجز كوسترركه ذى مزاياء عسكرم
جسمى قابى مصدر عزم وسجاياء عسكرم
ذات وجام منحصردر مسلك ذيشانه
صحنه دشت وفاده حيدر آسا عسكرم
قلم اتمز سرفرو دهره ظلام ياسنه
صوت اعدايه قارشى بي محابا عسكرم
بيك جهنم چيقتسه بيش عزمه اتم نكول
مسلكم مجون خوف وخشيتدن مبرا عسكرم
ظن ايدرسه جمله عالم نطقى محض ضرور
قولى فعلا ده اثباته مهيا عسكرم
چشكل كوى حاجى حسن بك زاده
في ۱۳ تموز سنه ۱۳۱۳ محمد خالده

بر سحر وقتى

اويانديغيم وقت برده يي آچدم. سلسلر
ظلال سحر اينچنده مخرابه ايليوردى دكز
راكد، هوا ساكن بر سس، وحدانيت
الهي يي عرش اعلايه قدر اعلايدن برس
روحمه ضرب بر تاثير اويانديردى اوزمان
بتون كاشاقى احاطه ايله ين عظمت الهيه
قارشى سجده گذار شكران اولدم: ايشته
بو منظومه اوزمان لطيفك كوچك بر
محصوليدر :

روحه تاثير ايله يور وقت سحر
جوييلر چاغلار كوزل قوشلر اوتر
اول زمان ايلر هلال نوظهور
آسماني جوييلر غرق نور
كاه اولور غايت ملون برسحاب
نور ديدار هلال اوزره نقاب
فكر يي اشغال ايدردم بر خيال
بر چوبان ايلر قوالله حسب حال
داللى تهيز ايتدكجه صبا
سالانير دالدره قوشلر برصفا
اهتزاز ايتدكجه كلر، لاله لر
اهتزاز ايلردم داملار زاله لر

اي سحر سنسك بي احيا ايدن
روحي تاخر شه دك اعلا ايدن
منجندبر روح معصوم سكا
اك كوزل وقت عبادتسك بكا
محمد فخلص

نثر قيسى :

مدنيت صحيجه

۲

كچن هفته نشرينه اجتسار ايلديكم
« مدنيت صحيجه وديانت صحيجه » عنواني بر
مقاله عاجزانه مده « مدنيت صحيجه » نك
اخلاق فاضله واوصاف عاليه ايله وبونلرك
ده ديانت حقه ايله حصوله كله چكني اثباته
چالشمش وبوباده خيلي ادله اتيان ايلمش
ايدم .

مقاله مذكوره نك — حد ذاتنده
دكرسنز اولمقله برابر — بعض معتبر غزته لر
طرفندن اخذواقباس اولنديقي وعلی الخصوص
اديب شهير عزتو محمود كمال بك افندي
برادر يرك داعيلر ينه خطاباً نجر يرينه
و « ترجمان حقيقت » غزته معتبره من ايله
ايكي كون اول نشرينه همت بيوردقلرى
ينه « مدنيت صحيجه » عنواني بر مقاله بلاغت
اساله ليله توسيع وتوضيحه عنايت وبومنا.
سبتله هيچ بر شيئه مقتدر اولمديغيم حالده حق
داعيانه مده بك چوق آثار تشويق كاري به
اجاله خامه فضيلت بيوردقلرى كورنجه مير
موماليه بورجلو اولديغيم تشكر اتمى علناً ايفا
ايله برابر بحتك اهميته بناء بومستله به دائر
حكماي اسلاميه دن بر ذات فضائل سنانك
مطالعهنى دخي بروجه آتى خلاصه بيان
جسارت الدم :

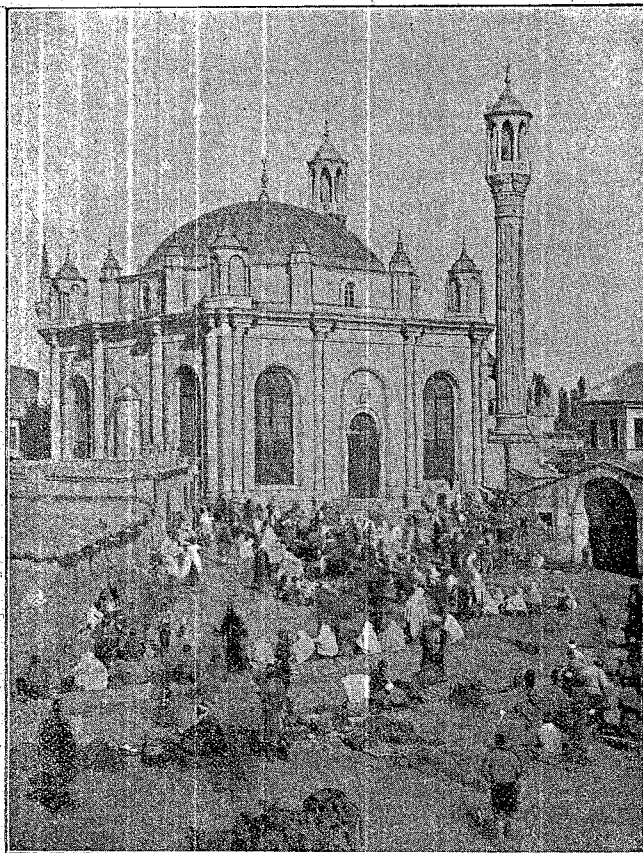
ايشته اوزات معالى صفات ديوركه : طرف
الهدن انسانه توديع اولشمش بر طاقم قواي
حيوانيه وهوسات نفسانيه واردر . هر كس
اوقوتلرك او هوسلرك مقتضياتي طبعاً وخلقاً
تحصيله مجبوردر . انلرى تحصيل ايدمديكي
وانلر نائل اوله مدني تقديرجه هوا وهوسنى
تسكين ايلمك ، شدت نفسى كسر اتمك
كنديسنه ممكن دكلدره . بوايسه رالم وجداني

و بر مرض نفسانیدر که هوس
و آرزو اولنان شیرل نهدن
عبارت ایسه انلره وصالدن بشقه
بر شی ایله تدایوسی غیر
قابلدن .

حالبوکه طبیعتده او مطلوبه
وصلت ایچون حق ، باطل ،
فتنه و فساد، هدی ورشاد کبی
بر چوق طرق و وسایل موجود
ایسه ده طبیعت بونلردن هانکیسه
سلوک ایدلدیکی حالده دائرة
عدالت و حقانیتده اوله رق
مطلوب مذکورک حاصل
اوله جغنی و اولم وجدانی و او
مرض نفسانیک یتهدا ادرده
اولق شرطیله ازاله ایدیله جکنی
تعیین ایتماش و بلکه بوبابده
انسانی حصول مقصده مدار
اولق اوزره بروجه آتی امور
از بعهنک بریسنی اختیار
و ترجیحده مخیر قیلمشدن .

امور مذکورنک برنجیبی مدافعه
نفسدر . یعنی هرکس کندی حقوقی محافظه
و کندی نفسی مدافعه ایتمک صور تیدر .
حالبوکه بوده هر فردک، هر شخصک انواع
مهالکه قارشی طور مسی و کیجه کوندوز
سلاح بدست اولسیله ممکن اوله بیلیر حالبوکه
اگر هرکس بوصورنله یا شامق مجبوریتده
بولنور، کندی غوائل نفسانیسه سی ایچنده
محصور قالیر ایسه انسانلرک یکدیگر یتنه
تجاوزات و تعرضاتده بولنه جقلری درکار
اولدیغندن نعمت عظمای مدینه نائل اولق
شویله طور سون روی زمینده فتنه و فساد
نمایان و بتون سحرالر انسان قانیله بریان
و هر فرد مدافعه نفس و محافظه حقوق
یولنده قربان اولور و بالطبع قویله ضعیفلی
پریشان و اقران اقرانی دوچار خذلان ایدمک
نهایت نوع بشر یر یوزندن زائل اولوب
کیدر .

امور مذکورنک ایکنجیبی دخی
(شرف نفس) در . اولاشرف نفسک معناسی



قونیه ده عزیزیه جامع شریفی

بیله لمده بعده آنک مدار مدنیت و میزان عدالت
اولوب اوله میه جفته نقل کلام ایدم: (شرف
نفس) انسانده بر صفتدرکه صاحبی افعال
ذمیمه بی آتیاندن و حرکات قبیحه بی اجرادن منع
ایدن . بونک ضدی ایسه (دنائت نفس) دره
اوده بر صفتدرکه صاحبی طعن و تشنیعدن
لوم و تنقیحدن اصلا متأثر و منفعل اولمز .
کندی حظوظات نفسانیسه سنی تحصیله بدل
مقدرت ایدوب بوبابده کیمسه نک سسوزینه
قولاق بیله و یرمز . بنی نوعندن بریسنه
معاوتی و یاخود غیرک حقوقه تجاوزاتدن
مجاذبی خاطر و خیالنه دخی کتیرمز .

(شرف نفس) ک شو ذکر اولنسان
معناسی کورن برکیمسه یک نظردن آنک
میزان مدنیت و معیار عدالت اوله بیله جکنه
حکم ایدر ایسه ده براز تعمیق افکار ایدنجه
حقیقت حلاک بشقه اولدیغنه کندیسنده
قناعت کامله حاصل اوله جنی شبهه سزدر .

زیرا (شرف نفس) دینان شیئک
بر حقیقت معینه سی یوقدر . مزاجک، زمانک

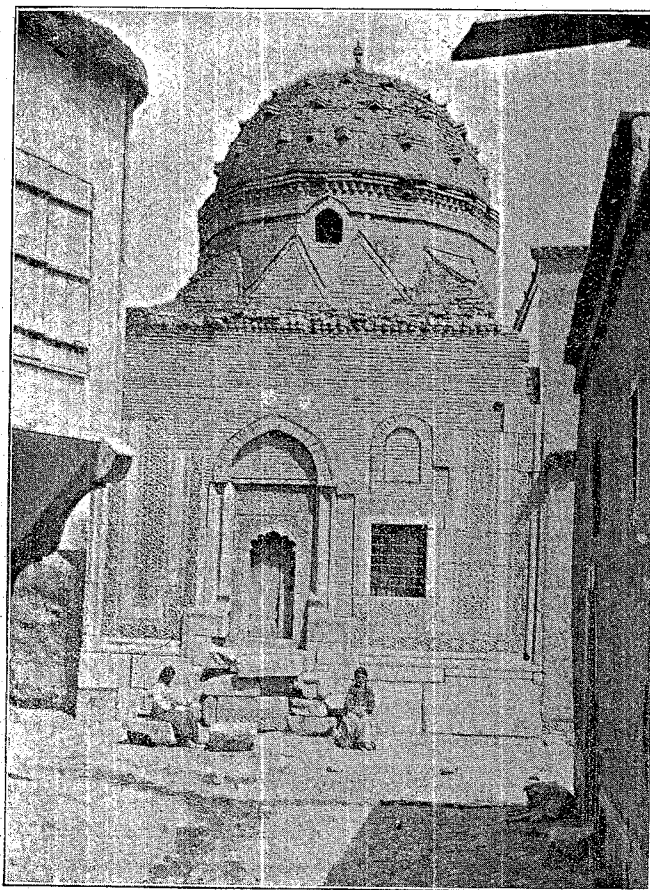
اقوامک اختلافیله اوده مختلفدر .
بر چوق شیرل وارددرکه بعض
قوم عندنده شرف و فضیلت
عداوندینی حالده دیگر قومه
کوره خست و دناوت صایرلر .
فارات ، نهب اموال ، استرقاق
احرار کچی که بونلر بادیه نشین
اولانلر نزدنده بر فضیلت و برر
شرافت و بونلرده کسب مهارت
ایتمش اولانلر لایق بلند رتبت
اولوب اهل امصار و اهل قرا
عندنده ایسه بونلردن هر بری
بر رذالت و بر نمونه و حشدر .
جیل و دسائس دخی عینی
بو حکمده اولوب بعض قوم
بونلری خست و دناوت دیگر
ایسه عقل و حکمت عدا ایدر .
الحاصل طبقات ناسه ،
عادات اقوامه اختلافات امکنه
وازمانه کوره (شرف نفس)

دخی مختلف اولوب هر قوم و هر
طبقه کندیلرنجه بر شیئی شرف عدا یتشار ،
دیگرینک کنه اوغنوانی و برمشلردر .
بونک ایچون هرکس کندیسنک صاحب
شرف اولدیغنه و بناء علیه نفسک شاعتدن،
دناوتدن بری بولندیغنی و حائر اولدیغنی
صفتک دیگرینک حائر اولدیغنی صفتدن
دها عالی اولدیغنی زعم ایدم گلشدر .

بو حالده اگر (شرف نفس) صفی
میزان مدنیت و معیار عدالت قیلنه جق اولور
ایسه بونک بر حقیقت معینه سی اولمیوب
هرکس کندی زمانه ، کندی مکانه ،
کندی اقران و امشالنه کوره بر شیئه
(شرافت) عنوانی و یرمز و بشقه سنک
شرفنه (دناوت) نظریله باققده بولمش
ویاخود اوشرفک کندی شرفک مادوندن
اولدیغنی زعم و اعتقادینه دو شمش اولدیغندن
هرکس کندی شرافتی نامنه اوله رق جلب
منافع و دفع مضاره چالیشیر . و بوحالده
قویله ضعیفله ایدائی ظلم و اعتسافلرینی
اوزاتیر و بوتقدیرجه نوع بشره قارشی

انواع شر و فساد قبولی
بلاشك آچیلیر .

مع هذا بوده هر شخصك
(شرف نفس) نامنه اوله رق
هر حالده و هر خصوصده ابراز
جدیت و كندی زعمنجه اظهار
حمیت ایده جكنه كوره در .
اما اكر (شرف نفس) دینیان
شی بر قوری سوزدن عبارت
اولور و هر كس كندی منفعت
شخصیه سنی جلب مقصیده
ظاهرأ اوصفته تزیین و تجمل
ایلدیكی حالده باطناً منافع ذاتیه سی
او غورنده شهناعت و دنائت
خفیه بی اجرا و ارتكابدن
هیچده چكنمز ایسه (شرف
نفس) ك میزان مدیت اولسنه
بدل واسطه خیانت و وسیله
ظلم و حقارت اوله جفته شه
یوقدر . چونكه بوتقدیرجه
هر كس جلب قلوب ایدرهك



قونیه ده آثار عتیقه دن بر تکیه

هر ارزوسنه نائل اولق ایچون امور
و افعال ظاهره سنده مسلك شرفه
سلوك ایدر ایسه ده بوسلوك آتی خیانت
خفیه دن و وراه برده تسترده اجرای مظالم
و ایقاع مفاسدن قطعیا منع ایده مز . زیرا
مجرد سعادت و رفاهیت و وسعت معیشت
و کثرت ثروت نائلیت مقصیده ذی شرف
و لباس عفته کورینان و حال بوک و ورائ
برده خفاده هر درلو دنائی ارتكابدن اصلا
اجتناب ایتمین بر آدم اجرای خباثتله بر کره
وسعت معیشت و کثرت ثروت نائل اولدقدن
صكره كندیسنك ردها صفت دنائتله اشتهار
ایتمیه جكنه قطعیا امین اولور .

بناء علیه ازباب عقولك (شرف
نفس) ی میزان مدیت و معیار عدالت
اتخاذ ایلمسی لایق اوله ماز . و بوصفك هر
كسه حدیثی بیلدیره جكنه و هر شخصی كندی
حقنه ارضا ایله جكنه و هر درلو تمرضاندن
و تجاوزاندن منع ایده جكنه ظنه امکان
بوله ماز .

برینی چقوب ده « شرف نفس محبت
هر كسك قابنه غایت جدی و صمیمی اوله رق
یرلشمشدر . بناء علیه بو محبت قلبیه هر شخصی
اوشرفله تزیینه سوق ایدر . و بو حالده هر
انسان نفسنی دنائتدن ، ردائیدن البته تزییه
و تبعید ایله . « دیرایسه بوسواله ایکی وجهله
جواب و بریرز .

اولا : بین الناس موجب ممدوحیت و باعت
محمدت اولان شی ایله - كه شرف نفسدر . -
هوسات نفسانیه و مقتضیات قوای حیوانیه
تعارض ایتدكده یعنی ایكیسی اجتماع ایلدكده
هپ انسانلرك برنجی بی ایكنجی یه همه حال
ترجیح ایده جكلرنی تسلیم ایتمیز . چونكه
طبقات و احوال ناسه امعانه نظر اولندكده
اكثر ناسك مغلوب شهوات نفسانیه و مجلوب
مقتضیات قوای حیوانیه اولدقلمری بلاشك
نابتدر .

ثانیا : بین الناس موجب ممدوحیت و باعت
مفخرت اولان « شرف نفس » دكل بلكه
كثرت ثروت و بلند رفعتدر . زیرا بر طاقم

ذوات حقنده قصیده لر تنظیم
ایدن و مدحیه لر سولین شعره
و مؤرخین اولوب انلری
اومدحله ، اوستایشله ، سوق
ایدن شی ایسه ممدوحلرنده
كوردكاری ثروت و بلند
رفعتدر . اكر بو ایکی فضیلتی
اندرده كورمامش اولسه لر
ایدی شه یوقكه انلری مدح
و ثنا ایتمیه جكلر ایدی . اكثر
ناسك آنجیق بو ایکی فضیلتی
تحصیله بدل مقدرت ایتمكده ،
باشقسنه اصلا اهمیت و برمامكده
اولدقلمری دخی شومدعامنری
تأیید ایدر .

مدار مدیت و میزان
عدالت اتخاذ اوله جق امور
اربعه نك اوچنچیلی دخی
« حكومت » در . واقعا
حكومتسز هیچ بر قوم
شاهیماز . چونكه احقاق حق ،

دفع مظالم ، مقابله اعدا ، محافظه مملكت
حكومتسز ممكن اوله ماز . اكر حكومت
اولسه اقویا ضعیفای ، اغنیای فقرای احیا و اعدا
مالکی استیلا ایدر . تهكم صاحب سعادت
اقدمز حضرتلرینك « سلطان روی ارضه
برطل الیهدر . هر مظلوم اكالتجا ایله . »
مأئنده کی بر حدیث شریفلمری دخی بوکا
صورت قطعیه دلالت ایله .

فقط معلوم یا ! خفایای امور و وقوف
علام الغیوب حضرتلرینه مخصوص اولدیغندن
« نحن نحكم بالظواهر » فحوای منیفه
حكومت آنجیق مظالم ظاهره و مفاسد
بینیه دفع و ازاله یه مأمورددر . بناء علیه
بر حكومتك اجرای نفوذ ایتمی و بحق ایش
كوره بیلمسی اهلایسنك عدالت و حقانیت
طرفداری بولمنسه و احوال ظاهره لرینك
احوال باطنه لرینه عنوان و برهان اولسنه
وابسته در .

اخلاق حسنه و اعتقادات حقندن خالی
بولنش ، ملیت و قومیتی قالماش ، افراض

حداً لله العالم، شو آرزوی حقیرانه منزه
اسعافه سركه كې بر عرفان مجسمك همت
بيورمسي طوفريسي خير خواهان وطني
بختيار ايدم بيله جك اسبابنددر .

(خواجهر، يازي يازمزلر، ايكي
سوزي بر آرمه كيتيرمزلر) ادعاسنده بولان
خير چشمان، كوزلرني درت آجسونلرده
علم ومعرفت كې - لدی الحاجة - حسن
تقرير وتحرير كرده ينه اوخواجهره عائد
بولنديغي كورسونلر !

سايه محمدیده مناسترلی اسماعیل حق .
موسی کاظم کبی قدرت علمیه لرینی مسانت
ولطافت قلمیه ايله تزيین ایدن بك چوق
فضيلت حجيحه اربابنك موجود اولديغنی
بزانيات ايدم منسهك، آنلرك يالكوز
اسملىنك ذكری - موضوع بحث اولان
دعواده - بر حجت مشخصه حكيمه كجر .
مع هذا مدعيان بی مغزانه قارشو حقيقت
حالی بالفعل كوسترمك ايجون او ذوات
عالیه نكده لطفاً وكوما ساحة مطبوعانده
عرض اندام ايتلری لازم كلير . چونكه
معارف مليه نك درجه كالنی ابراز ايجون
زمانزده (سوق عكاظر) فلانلر يوقدر .
بناء عليه نشر معارف ايجون اك برنجی
واسطه بوكون مطبوعاندر .

عالم مطبوعانده مسائل دينيه ومعارف
اسلاميه دأر بر بحث مهم آچيلوبدم ببولده
ابرار مقالاته لزوم كوردنكي زمان، همت بنم
كی عجزه امته قاليبور . خصوصات مسروديه
عائد مباحتی خدا علم بك چوق دفعه
اونانهرق، صقيهلرق، ختی آغلايه رق،
ياز مشمدر . بنم كې برناهل حدی، جهانی
دوشمنه دن بجه قاریشيور . كلشن معرفته
نغمه ساز اولمغه صاواشيور .

ساحة دانش وایقاند

« بصیر با عتاب الامور كانما »

« یری بصواب الرأی ماهو واقع »

مأله كسب استحقاق ايلمش بك چوق
بصر بصیرت اربابی موجود ايكن بنم كې
كوزلری ظلام عجز وجهیل ايجنده قالان
بچارمرك كوزلك طاقهرق، دوربين طوته رق

تأسسنه و بر رئیس عمومینك موجودیتسه
متوقفدر . بناء عليه مدار مدنیت حجيحه
دين واعتقاد ايسده آتی حمایه وابقا ایدن
دخی بر حكومت و بر ریاست اولديغندن
« مدنیت حجيحه » نك دين و اعتقاد ايله
و بونكده بر حكومت و بر ریاست ايله
حصول وبقا پذير اوله جتی بلاشك تعین
ايلدی .

فاتح درسهاملردن :

موسی کاظم

(ترجمان حقيقت) رفيق محترمزدن نقل اولغشدر :

مقاله مخصوصه

فضيلتو موسی کاظم افندي غزیزم حضرتلرينه :

مدنیت حجيحه

حياك الله . « مدنیت حجيحه وديانت
حجيحه » عنوانيله (ترجمان حقيقت) جريده
معتبره سنده اهدا بيورديفكزمقاله نيفسي ده
هزار شاباش ايله او قودم .

قدرت علمیه كتره بر بشقه رونق ولطافت
بخش ایدن تراحت قلميه كز ، مقالات
عليه كزه - عالم مطبوعانده - بر موقع امتياز
تعين ايتمشدر كه بوشرف عظيمدن حصه ياب
مفخرت اولانلرك برنجی ينه بو عبد
حقيردر .

معارف اسلاميه نك بوكون - كا
في السابق مدارس ديديكمز خزان معرفته
مختص اولديغنی اثبات ايدم بيله جك بك چوق
حالات ، انظار دقایق بينانده لمعان ايتكمده
ايكن انوار معارف اسلاميه نك يالكوز مدرسه
نشينانك عيون امعانی تنوير ايتمی ، بزلر
كی خارجه قالان جهله جماعتك او نور
ميندن محروم بر اقليمسی شان فضيلته موافق
دوشميه جکی وصدر نشين بزم عرفان
اولان خواجه افنديلر مرك (مدنیت حجيحه)
كی مقالات عاليه ايله (معارف حقيقيه نك
اسلاميه مخصوص اولديغنی) اثبات و بو
صورتله استفاده امتی ایصال مرتبه اقصى
الغايات ايلملىرني سنه لرجه (ترجمان حقيقت) له
اشرايتديكمز مقاله لرده بيان وتغنی ايلمشيدك .

نفسانيه سینه مغلوب اولمش ، كين، عداوت،
حسد برده لری كوزلرني بوريش اولان
برقومه ، براهالی به حكومت نه ياپسون !
هانكي واسطه به مراجعت ايدمرك او واسطه
ايله انلری اصلاح ايتسون ! حق باطلدن
مصالحی مفسدن نه بولده تفريق ايتسون !
مثلا بش كشی بر بركلرك بی كناه بر آدمه
افتریه جرئت وبریسی مدعی ، ديكرلری ده
شاهد اولق اوزره محكمه به مراجعت ايدرلر
ايسه محكمه بو مسئله بی فصل حل ايدمرك
هانكي واسطه ايله حقيقت حاله واقف
اولوب حق ميدانه قويه جق ! شبه يوق كه
بو مسئله ده دخی ظاهره حكم ايلميه جك
وبوحالده بر معصوم آدمك حقوقی ضایع
اولوب كيدمرك !

مدار مدنیت اوله بيله جك امور
اربعه نك درنجیسته كلنجبه اوده ديانت
والوھتی اعتقاد كه اجمالی شودر :

« بو عالمك بر صانعی واردر . اوصانع
مضمورات قلبی وخفایای اموری علميدر .
عالی القدرت ، واسع القوتدر . خير وشر
ايجون مكافات و مجازات تقدير ايتمشدر .
بوجياندن صكره هر كس بر حیات ابدیه به
مظهر اوله جق واوراده هر شخص اعتقاد
و عملنه كوره مكافات ویا مجازات ايديله .
جكدر . »

ايسته بو اعتقاد ايله تزيین ذات وصفات
ايتكمك انسانی مقتضای شهوات وغیره
تجبا و زائدن منع ايله به جکی كبی اثر غدر
وماده تدلیسی دخی بلاشك محو وازاله
ايدم جكندن احقاق حق وسائلنك افضل
وازاله غدر ودفع مظالم اسبابنك اشرفی
اولوب هر حالده جالب امن واستراحت
وباعث عیش وراحتدر . شوقدر كه بالاده
بيان اولتان اسبابه بناء بر قومك ، بر ملك
ياشايه بيلمسی هر حالده بر حكومتك تأسسنه
و بر ریاست وامامت عامه نك موجودیتسه
وابسته اولديغنی كبی او قومی ، او ملتی
عدالت وحقیقت طرفداري ايدمرك
سعادت مادیه ومغنویه لرینه باعث اولان دين
واعتقادك بقا وحمایه سی ده بر حكومتك